

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 46 (1956)

Artikel: Exorcisme en ancien patois franc-montagnard

Autor: Surdez, Jules

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005595>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Exorcisme en ancien patois franc-montagnard

par Jules Surdez, Berne

Dans une paroisse du Jura bernois qu'on me permettra de ne pas désigner explicitement vivait dans une mesure isolée, il y a quelque cinquante ans, une vieille femme qu'on accusait de sentir quelque peu le fagot. Trois siècles auparavant, le «rigot»¹ de Porrentruy eût sûrement été chargé de la brûler comme sorcière sans qu'elle eût même bénéficié de la faveur d'être préalablement étranglée sur une échelle.

On prétendait que nombre de gens et de bêtes étaient victimes de ses maléfices. On l'accusait de tirer à distance le vin des «bosses»² de la cave des paysans et le lait du pis des chèvres, des brebis et des vaches. D'aucuns affirmaient qu'elle frappait l'eau des «marnières»³ avec une baguette, pour faire tomber la grêle, qu'elle lançait des «bots»⁴ dans les étables, afin de faire pétir les jeunes bêtes à cornes. On l'avait même vue enlever des toits l'«herbe au tonnerre»⁵, pour que les fermes ne soient plus immunisées contre le feu du ciel.

Est-il besoin de le dire? L'infortunée ne se rendait coupable d'aucun de ces méfaits. Il faut reconnaître toutefois que les almanachs qu'on trouva chez elle, après sa mort, portaient de singulières notes marginales, et l'exorcisme ci-dessous, en patois de l'ancienne Montagne des Bois, que j'ai transcrit en employant le système phonétique du «Glossaire des patois de la Suisse romande».

Pou trakè sò k dè l'étr

Pè l Grin-Tchèrbouin.ni^o, k'ā ā fon dé-z-Anfyè, pè l Pətè-bon-Du^o, k'ā ā Pèrèdi, i t'an prouèy, Mètchīn sòr;

Pè lè krésè, di touin.nèr, lè chérans di sórouèy, dè lè lin.n, dè sórouèya, dé-z-éluz, dé chéltōn;

Pè l Grin-Vård, pè tu lè vārd, pè l nombərə trou^o, lə noṅbrə sèt, lə noṅbrə traz;

Pè lè byātè, lè pətətè, lè bontè, lè mètchintè, lè brèvoṅ, l prəmi^o, l dəri^o, l'ékmanməṅ, lè fīn;

Pè l bon-tan, l tchā-tan, l'èrbā, l'èvyè;

Pè l'āv, lè tyèr, l'èr è l fu^o;

Pè lè mou^o, lè rvənyīn, lè drémoṅ, lè djnou^otch, lè pandṅ, lè-z-édjalè, lè pins, lè dins, lè tchins, lè mā-tchins, lə bré, lə vè^o, lə lsu^o dé mou^o;

Pè l foulta, lè-z-in.nmī, lè-z-indj, lè-z-indjət, lè bósat;

Pè l djoué, lè nè, l'ou^or, lè biz;

Pè Nā, lè Rouè, lè Tchindlouz, lè Fèy, Karimantraṅ, Pètch;

¹ rigot, «rigot», exécuter des hautes ou basses œuvres, équarisseur, écorcheur.

² Ici: tonneaux.

³ mare d'eau dans une marnière.

⁴ ba, bó, crapaud.

⁵ joubarbe des toits.

Pè l Kræsfi, l'ā-benèt, lə dɛ̃³, lé konfrou, l'āspɛrdjɛs, lè tchādrat, lə bou³sa,
 lə pīn-fò,
 Pè l dinvouè, lə rouè, lə ba, lə tchāvɛ-sri, lə té rɛmɛ, lè serpan;
 O mon Du², trak só k dè ɛ̃trə trakɛ;
 O Mātān, fɛ̃ l bīn pou l Mā! ...

Traduction

Pour chasser ce qui doit l'être

Par le Grand-Charbonnier¹, qui est au fond des Enfers, par le Petit-bon-Dieu², qui est au Paradis, je t'en supplie, Mauvais-Sort³;
 Par les craquements du tonnerre, la lumière⁴ du soleil, de la lune, des étoiles⁵, des éclairs, des feux-follets;
 Par le Grand-Vendredi⁶, par tous les vendredis, par le nombre trois, le nombre sept, le nombre treize;
 Par la beauté, la laideur, la bonté, la méchanceté, l'honnêteté, le premier, le dernier, le commencement, la fin;
 Par le printemps, l'été, l'automne, l'hiver;
 Par l'eau, la terre, l'air et le feu;
 Par la mort, les revenants, les «dormeuses»⁷, les sorcières, les pendus, les gens gelés, la panse, la danse, la chance, la malchance, le berceau, le cercueil, le linceul des morts;
 Par le cauchemar, les «ennemis»⁸, les anges, les «angettes»⁹, la peste¹⁰;
 (ou la petite vérole);
 Par le jour, la nuit, le vent d'ouest, la bise;
 Par Noël, les Rois¹¹, la Chandeleur, les Brandons, «Carême-entrant»¹², Pâques;
 Par le Crucifix, l'eau-bénite, le dais, les bannières, le goupillon¹³, le petit chaudron¹⁴, le buis; le pin fau (= le houx);
 Par l'orvet, l'âpron¹⁵, le «bot»¹⁶, la chauve-souris;
 la salamandre tachetée¹⁷, le serpent;
 O mon Dieu, chassez¹⁸ ce qui doit être chassé;
 O Satan¹⁹, fais le bien pour le Mal! ...

¹ le diable. ² le Christ. ³ malchance, cruelle destinée. ⁴ ou la clarté.

⁵ *sorouèya* petits soleils, étoiles, sorte de papillon.

⁶ Vendredi-Saint. ⁷ les somnambules.

⁸ les démons; *evouè l'ɛ̃-z-inn.mj*, avoir les «ennemis», avoir des poux de corps, des «poux-blancs», être possédé du démon. ⁹ petits anges, anges

¹⁰ les «bossettes», les petites bosses. ¹¹ l'Épiphanie. ¹² Mardi-gras, Carnaval.

¹³ ou le rameau de buis, de houx etc. employé pour jeter de l'eau bénite.

¹⁴ récipient à eau-bénite où plonge le goupillon, etc. ¹⁵ poisson surnommé *rouè* (roi, raide) ou sorcier. ¹⁶ Voir la note 4. ¹⁷ ou rayée.

¹⁸ et ¹⁹ on remarquera que dans cet exorcisme on vousoie Dieu et que l'on tutoie Satan. (*Mātān* = Satan, «mal-temps» ou mauvais temps; ce mot se trouve dans le refrain des *Petīngnats*; *Que le Mātān n'tiùè les Pe pe pe* etc., que Satan ne tue pas les Pe pe etc.)